

ELEONORA NOGA ALBERTI-KLEINBORT

Judeoespañol: Lenguaje y Canto

Bibliografía
y documentos
sefardíes



די חלציר? 
A Newsletter from 
New? 

1941

Handwritten text in Judeo-Spanish script, likely from a newsletter or document, covering the bottom left and bottom center of the cover.



EDICIÓN
FORMATIVA
ACERVO
CULTURAL
García Camborio



Eleonora Noga Alberti

Soprano y Musicóloga argentina de destacada trayectoria. Graduada como Licenciada, Profesora Superior y Doctora en Música, en la Facultad de Artes y Ciencias Musicales (UCA).

Su Archivo Documental sobre la Tradición Oral Sefardí es el más importante en Sudamérica. Fundadora y Jefe del Área Musicología del CIDICsef, 1975-1998.

Becaria del Ministerio de Asuntos Exteriores de España en el marco de la XIV Convocatoria de Becas de Investigación en España para Hispanistas Extranjeros, 2000.

Expositora en Congresos nacionales e internacionales. Autora de numerosos artículos en revistas especializadas del país y el extranjero. Profesora invitada en las universidades Nacional del Litoral, Católica Argentina, Nacional de Chile y Católica del Paraguay. Ha dictado una conferencia en la Academia de Ciencias Van Leer (Jerusalén) y tres seminarios sobre Música Tradicional Judeoespañola en la Embajada de España en Buenos Aires. De manera simultánea desarrolla una intensa actividad nacional e internacional como soprano. De sus recitales como solista en las más importantes salas de Argentina, Sudamérica, Estados Unidos y Europa han dado cuenta innumerables comentarios críticos.

ELEONORA NOGA ALBERTI-KLEINBORT

Judeoespañol: Lenguaje y Canto

Bibliografía y documentos sefardíes



FORMATIVA

INDICE

Prefacio	13
Agradecimientos	15
Trabajos Colectivos	17
Abreviaturas. Diarios y revistas periódicas	
Científicas	21
De divulgación y/o comunitarias	21
Introducción.....	25
Las lenguas judeoespañolas	31
Ladino.....	33
Judezmo.....	34
Haketía.....	35
Alfabetos y literatura de estas judeolenguas	36
- Bibliografía propiamente dicha	
1) Publicaciones	
Libros.....	41
Trabajos Colectivos.....	51
Diccionarios y Enciclopedias	67
Diarios y Revistas Periódicas	
Científicas.....	70
De divulgación y/o comunitarias	90
2) Inéditos	
Trabajos universitarios (artículos, tesis, tesinas, concursos de cátedra).....	96
Manuscritos	104
Conferencias	104
Ponencias en Congresos.....	105

- Documentos

1) Escritos

Tabla alfabética.....	109
Fragmento de Meguilá Ruth, en ladino (judeoespañol calco)	110
Carta desde Asunción del Paraguay.....	111
Fragmento de carta de Rodas.....	112
Postales fotográficas y escritos	
Esquenazi Arama I - Portada y reverso.....	113
Esquenazi Arama II - Portada y reverso.....	114
Esquenazi Arama III - Portada y reverso	115
Esquenazi Arama IV - Portada y reverso	116
Esquenazi Arama V - Portada y reverso	117
Carta de Tel Aviv	
Página 1 (fragmento).....	119
Página 4 (fragmento).....	120
Ya Señor del mundo - Manuscrito	121
Hagadá en ladino (judeoespañol calco)	
Portada del ejemplar mecanografiado	122
Portada del original impreso	123
Contraportada del original impreso	124
Cuadernos de romances	
Fragmentos de manuscrito - Tánger (Marruecos).....	125
Portada de manuscrito - Buenos Aires (Constantinopla -Turquía)	126
3ª. Página - Fragmento de romance - (Constantinopla - Turquía)	127
Vocabulario manuscrito.....	128
Lista mecanografiada y manuscrita	129
Poema contemporáneo de Matilde Gini de Barnatán	130
Receta de la cocina tradicional.....	131
Periódicos históricos	
Šalom (Turquía)	132
La Verdad (Israel)	133
El Tiempo - Tel Aviv (Israel).....	133

Publicaciones actuales en judeoespañol	
Los Muestras (Bélgica)	134
Aki Yerushalayim - (Israel). Portada en caracteres latinos y contraportada aljamiada.....	135
Versión judeoespañola del "Martín Fierro" de José Hernández, realizada por Carlos Levy - Mendoza (Argentina)	
Portada	136
Primera estrofa	137
 2) Sonoros*	
Cantos tradicionales	
Sos una ija muy gentil - Kantika (Esmirna)	138
En la ciudad de Granada - Romance (Melilla)	140
Peinando ´stava la reina - Romance (Constantinopla)	142
Ya venía el kavayero - Romance (Constantinopla)	143
Sovre una kuenta mas i kuenta mas - Hagadá - Salónica (Grecia)	145
Tomando una Matsa en la mano, diran. Hagadá - Salónica (Grecia)	146
Entrevistas	
Relato de Purim	147
El significado de Rosh HaShaná	150
Un hecho "misterioso"	151
Programa radial - Emisión Sefarad - REE- Madrid (España)	152
Diálogos de Jaime Bensignor	
Diálogo amistoso	155
Una ija para kazar	156
 Bibliografía	158
 Índice de nombres.....	159

* Incluidos en el CD que acompaña este ejemplar.

PREFACIO

A lo largo de su carrera, estudios e investigaciones, Eleonora Noga Alberti, Doctora en Música y Profesora Superior de Música en la especialidad Musicología, egresada de la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Pontificia Universidad Católica Argentina "Santa María de los Buenos Aires" y soprano argentina de relevante carrera internacional, fue reuniendo y recopilando un tesoro de datos bibliográficos que generosamente nos ofrece en este riquísimo libro: **Judeoespañol: Lenguaje y Canto.**

Además, leyendo, estudiando y buscando, Eleonora fue asimilándose la lengua judeoespañola y sus variantes y, poco a poco, llegó a esta afirmación: «Según nuestra experiencia, en la actualidad, el judeoespañol en sus diferentes variantes se mantiene en muy pequeños ámbitos como habla cotidiana [...] Podríamos afirmar que el judeoespañol como rasgo de identidad se manifiesta sólo entre quienes conservan y reinterpretan el Cancionero Tradicional, cantantes tradicionales o profesionales, sefardíes o no, y también aparece en los refranes intercalados en la conversación [...]».

Si, Eleonora, lo que yo titulé «Cantar, contar y refranear»¹.

Si, Eleonora, hasta en Auschwitz, los domingos, de vez en cuando, si podíamos descansar, a petición del jefe de barraca, el que cantaba recibía media sopa más (¡Una fortuna!). Y yo cantaba la «romansa» de mi madre: *Arvoles yoran por luvias/ I montanyas por aire...*, y todos los judeoespañoles presentes a pesar de ser endurecidos por tantos sufrimientos, lloraban a chorros. Ese mismo canto que cantó también Flory Jagoda el 24 de Marzo de 2003, cuando, bajo la presidencia de

¹ Literatura judeoespañola oral (Cantar, contar y "refranear"). *LITERATURA Y FOLKLORE: Problemas de Intertextualidad. Actas del 2º Symposium Internacional del Departamento de Español de la Universidad de Groningen* (28, 29 y 30 de Octubre de 1981), Universidad de Salamanca, 1983, 83-88.

la Señora Simone Veil se inauguró la laja consagrada a los judeoespañoles² asesinados en aquel campo y que reza:

KE ESTE LUGAR, ANDE LOS NAZIS
EKSTERMINARON UN MILYON
I MEDYO DE OMBRES,
DE MUJERES I DE KRIATURAS,
LA MAS PARTE DJUDYOS
DE VARYOS PAYIZES DE LA EVROPA,
SEA PARA SYEMPRE,
PARA LA UMANIDAD,
UN GRITO DE DEZESPERO
I UNAS SINYALES

AUSCHWITZ - BIRKENAU
1940 - 1945

Sí, Eleonora, que allá la letra entraba con sangre, pero aquí «Se enseña deleitando» o mejor, como lo aconsejas tú, cantando.

Pero, hay más, hay tu prólogo que nos da la meta de tu trabajo y nos inicia a la lingüística judeoespañola; hay toda la riqueza de tu recolección con un suplemento de fotos y documentos originales, hay un muy útil Índice de nombres, y coronando este conjunto de cerca de 160 páginas, un CD preciosísimo.

Sí, Eleonora *Judeoespañol: Lenguaje y Canto* y además desde ahora en adelante, al amparo de tu libro.

Haïm-Vidal SEPHIHA (Cátedra de judeoespañol)
Profesor Emérito (Sorbonne Nouvelle)

² <http://www.sepharadshoah.org/> <http://www.michel.azaria.free.fr/FrameEs.htm>

Si, Eleonora, hasta en Auschwitz, los domingos, de vez en cuando, si podíamos descansar, a petición del jefe de barraca, el que cantaba recibía media sopa más (¡Una fortuna!). Y yo cantaba la «romansa» de mi madre: *Arvoles yoran por luvias/ I montanyas por aire...*, y todos los judeoespañoles presentes a pesar de ser endurecidos por tantos sufrimientos, lloraban a chorros.

Sí, Eleonora, que allá la letra entraba con sangre, pero aquí «Se enseña deleitando» o mejor, como lo aconsejas tú, cantando.

Haïm Vidal Sephiha

Al redactar este trabajo pensé en aportar los datos sobre las fuentes referidas a las Lenguas Judeoespañolas que se me cruzaron mientras recorría el camino de la Música Tradicional de los Sefardíes. Soy una musicóloga y no una lingüista. Lo he hecho como alguien lego en esta materia, pero consciente de que puede hacer un aporte al conocimiento y facilitar la tarea a quienes deseen adentrarse en esa peculiar manifestación de la lengua española.

Presento en la sección documentos, escritos, fotos, fragmentos de periódicos históricos y actuales, todos documentos de mi archivo.

Como una lengua debe ser leída, pero sobre todo hablada y oída, incluyo un CD con varios fragmentos para que el lector pueda tener una idea sonora de ella.

Eleonora Noga Alberti-Kleinbort



ISBN 978-987-9333-33-4



9 789879 333334



Asumción 29 de 1941

Erensia

HERENCIA SEFARDI - HERITAGE

"They left Spain very Jewish, they went away very Spanish" Salvé "Me Akodro"

Editor: Dr. Albert de Vidas

EDITORIAL

Spanish Judge Baltasar Garzón has been investigating the disappearance of some 600 Spaniards during the Argentinian "dirty war" from 1976 to 1983. Spanish law allows for the prosecution of genocide wherever it is committed and regardless of the nationality of the accused. We commend Judge Garzón and the Spanish Government for following up on the disappearance and probable execution of those Spaniards who were living in Argentina. Using that same law, it would stand to reason that the Spanish Justice Department should prosecute the Nazis still alive, some of them in Spain, for the extermination of the Sephardim during the Second World War. They had as much interest in

El Juez Espanyol de desaparición de un susya" en Argentinia permite la prosecución sin haber kaso de Alabamos al siguiendo la des Espanyoles ke e Empleand de Justiya Esp vida, unos kua Sefaradim dur misma preter Espanyoles La nuev a los akonse

Ke xaber Editors: D S